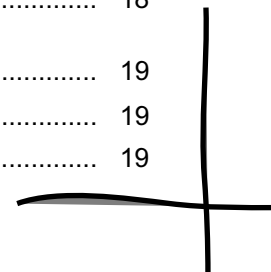


South Wind

港区国際交流協会
Minato International Association

目次・Contents・目录

サウス・ウインド翻訳者紹介：王晓菁	2
South Wind Translator: Wang Xiao Jing.....	2
「南风」编辑人员之介绍：翻译工作者 王晓菁 女士	3
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（46）たった5年で浦島太郎	4
A letter from the USA (46) It only takes five years to become "Urashima Taro."	5
美国来信（46）5年就成了浦岛太郎	5
ショックと逆カルチャーショックの中で生きる	6
Living in culture shock and in reverse culture shock.....	7
在冲击和逆文化冲击中生存	8
日本豆知識（1）－熨斗袋	9
Japanese culture - one-point information column (1) Mizuhiki.....	9
包装丝带的系法	9
逆カルチャーショック - 謝らない日本人	10
Reverse Culture Shock --- Japanese who don't say "Sorry"	10
逆文化冲击 - 不道歉的日本人	11
バンコク四方八方（26）微笑の国タイから－日本文化探検	12
All Directions of Bangkok (26) From Thailand-The Exploration of Japanese Culture	13
曼谷的四面八方（26）来自微笑的国度－泰国：日本文化探検	13
外国旅行から帰国して思うこと	14
What I think after getting back from foreign countries.....	14
从国外旅行回来后想到的	15
港区国際交流協会ボランティア活動紹介－ニューイヤーズパーティの実行委員を経験して	16
Our experience as executive committee members for the MIA New Year's Party	17
新年聚会の実行委員経験者	18
編集後記	19
Postscript	19
編集后記	19



▪ サウス・ウインド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪
▪ 「南風」編輯人員之介紹 ▪

サウス・ウインド翻訳者紹介：王晓菁

[2006年3月20日]

この度、私に中国語での自己紹介の機会を作って頂いた港区国際交流協会に、心から感謝を申し上げます！

私が日本に来てから10年以上になりました。最初、私は留学生として日本にきました。大学を卒業した後、主人の仕事上の理由で私は主婦業を選びました。中国語の諺で言えば、「相夫教子」ということになります。

今回の自己紹介は、私が日本の社会と接触する機会でもあり、周りの方々と接触する機会でもあります。私は、日常の生活の中から普段学校で学べないものをたくさん学びました。たくさんのもを受益しました。生活の中、いろいろなことがありましたが、素晴らしい事もたくさんありました。私は、私を助けてくれたすべての方々に心から感謝を申し上げます！そして私も、できる限り地域社会の役に立ちたいです。

港区国際交流協会に入会した後、「サウス・ウインド」編集部の皆さまからいろいろとお世話になっていて、すてきな原稿の翻訳をやらせていただきました。それによって、私の主婦生活も楽しくなりました。

また、私が昨年4月からやってきた港区国際交流協会の中国語講座はまもなく1年になります。生徒たちは私のことを「先生」と呼んでいます。しかし私が思うに、生徒たちは中国のことについて私よりもっと多く理解していて、彼らが持っている知識は私よりもっと多いです。私はただ、自分が持っている少しの知識を彼らに教えているだけです。彼らは、中国語を勉強することによって、だんだん中国との距離が近づいてきました。

そろそろまた桜が咲く季節にやってきましたが、私の望みはたくさんの方々に私の「中国語講座」に来ていただくこと。きっとあなたも、中国があなたにとって遠くないと感じられると思います・・・。

[翻訳：天海 浪漫]



South Wind Translator: Wang Xiao Jing

March 20, 2006

I would like to thank Minato International Association for giving me the opportunity to introduce myself here.

Ten years have passed since I came to Japan. In the beginning, I was a university student and after graduation I married and chose to be a housewife due to my husband's job. In Chinese we say, “相夫教子” (A good teacher for children and a good supporter of one's husband).

I am taking this opportunity to contact Japanese society and the people around me. From my daily life, I have learned a lot of things that I didn't learn at school. And those things have brought me numerous benefits. In my daily life, lots of things happened, and some of them stayed with me as good memories. I sincerely thank all the people around me who gave me a hand when I was in a difficult period. And I would like to return that kindness by helping my local community.

Since I joined the Minato International Association, the South Wind staff members have been nice to me; I enjoyed translating many attractive essays, and it gave me joy in my life.

It will soon be one year since I started giving Chinese language lessons sponsored by the Minato International Association. My students call me “teacher,” however, I often find that they understand much more about China than I do and they have lots of knowledge about Chinese culture as well. I think I am just teaching them the limited things I know about my country. And I see those students have been learning about China and have started to feel closer to China through learning Chinese.

It is the time for cherry blossoms, and my hope is that many people will be interested in my Chinese lessons. I am sure you would find that China is not so far from Japan.

[Translated by: A. NONOGAKI]

「南风」编辑人员之介绍：翻译工作者 王晓菁 女士

首先感谢港区国际交流协会给我这次用中文进行自我介绍的机会。到今年 2006 年一转眼来到日本已有十多年了，刚开始是作为留学生来留学的，大学毕业后因丈夫工作原因我选择了在家做家庭主妇，俗话说“相夫教子”了。因此也给了我一次接触日本社会，也就是生活在自己周围的最普通的人的机会，从日常生活中我体会并学到了许多在学校课堂里学不到的东西，使我受益非浅。生活中有不尽人意的事情，但也有很多美好的事情。我感谢每一个在生活中帮助过我的人，也希望自己能做为回报为社会做点微薄的贡献。入会 MIA 以后，承蒙《南风》杂志编辑部的厚爱，让我经常做客于《南风》杂志，翻译了一些精彩的文章，为我主妇生活增添了不少乐趣。另外，自去年 4 月份起由我主持的「中国语讲座」也已快要一年了，学生们都谦虚地称我为“老师”，其实我觉得他们对中国的了解，他们的知识比我多得多了我所能做的只是把我所拥有的一点点知识教会与他们，让他们能感受到「中国」离他们又近点儿而已了。又到樱花盛开的季节了，希望能有更多的朋友会来我的「中国语讲座」听听看看坐坐。你会觉得「中国」真的就离你很近了！！

港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200 円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

6 月 16 日（金）午後 6 時 30 分～8 時 30 分
港区役所 9 階 914 会議室

MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3rd Friday of every 2nd month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

June 16 (Fri.), 18:30-20:30
Minato City Hall 9th floor, #914

交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带 200 日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话询问：Tel. 03-3578-3530

6 月 16 日（星期五）下午 6:30-8:30 于
港区区役所 9 层 914 会议室

スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (46) たった5年で浦島太郎

スティーヴンス・はるみ

[2006年1月21日]

25年近く前、アメリカ人と結婚して日本を離れた私はその翌年に一度里帰りをしたきり日本に帰らないままあつと言う間に5年近く経ってしまったことがある。5年振りに生まれ育った故郷、気兼ねの要らない懐かしい土地へ帰るのはこの上なく嬉しかった。しかし成田空港に到着した時、自分がミステリー・ゾーンに足を踏み入れる事になろうとは思ってもよらなかった。

飛行機から降りるや否や、私はまず母に電話をしたいと思った。父と弟が空港に迎えに来てくれる事になっていて、母は実家で私の好物を料理しながら待っているはずであった。公衆電話を探して見回すと、見覚えのある緑の公衆電話が6台ほど壁際に並んでいるのが目に入った。10円玉を手にはその電話の一つに歩み寄った。ところが、いくら探してもその電話器には10円玉を入れる穴がない。狐につままれたような心地でよくその電話機を見ると、「カードを挿入してください」と書いてある。「カードって？」一列にならぶ電話機を一つずつ見て行くうちにやっと最後に10円玉が使えるモデルを一台発見、実家に電話する事ができた。電話に出た母にこの事を話すと、「ああ、あなたはまだテレホンカードの事知らなかったわね」と笑った。私が前回里帰りをした後、日本ではテレホンカードが市場に登場、5年の間にすっかり定着していたのだった。

実家に向かう道のり、父の車の後部座席で先ほどの電話事件からようやく立ち直りつつあった私は車窓から外を眺めて、今度は自分がまるでガリバーになってしまったような感覚に襲われていた。立ち並ぶ家々、道路、車、目に映るすべての物がものすごく小さく見えた。なんでも大きくて、広々としているアメリカの景色に私の目はすっかり慣れてしまっていたのだ。

私は東京で育ったのだが、両親は私が18歳くらいになった時に千葉へ引っ越していたため、昔からの友人と久しぶりの再会をするためには千葉から東京まで電車に乗らなければならなかった。ところが、

私にとって5年振りで電車に乗るという事は、まるで童話の中で海の底にある竜宮城でもてなされているうちに長い年月が過ぎ、故郷に戻った時には様子がすっかり変わっていて途方にくれる『浦島太郎』にでもなったかのような経験であった。東京へ出かけるため、実家の近くの駅へ行き、東京までの切符を買おうと自動券売機の前に立ったのだが、そこで、はたと困ってしまった。切符の自動券売機は新しいテクノロジーを取り入れ、そのデザインをすっかり変えてしまい、私の記憶にある物とは似ても似つかない物に変身していたのである。後ろで人が列を作り始めたのでとっさに私は自動券売機から離れた。2～3分その機械と人びとが切符を買う様子を観察するうち、ミステリーを解く事はできた。無事切符を買う事はできたが、東京に向かう電車の中で私は駅で起こった出来事を思い出しては吹き出しそうになるのを必死にこらえなければならなかった。

これらのおかしな出来事は私が居ない間に日本の技術が進歩したために起こった事であろう。つまり日本が変わって、私が変わらなかったために起きた事である。ここにもう一つ、逆に日本が変わらないのに私が変わったために起きた出来事を紹介したい。

道を歩いていて、向こうから歩いて来る人と目が会う事はよくある事だ。アメリカではさりげなく挨拶したり、軽く微笑んだりしてすれ違うのが普通だ。すっかりアメリカの風習に慣れてしまっていた私はこれを無意識のうちに東京の街でやってしまった。微笑んだ人から妙な顔をされて自分の行動が東京では自然でない事に急に気がついた。日本では、向こうから歩いて来る人と目が会おうと大抵、何か見てはいけない物を見てしまったかの様に慌てて目をそらすのが普通だ。東京の街で習慣から視線の会った人について微笑んでしまった私はそっぽを向かれ、間抜けに見えてはいけないと慌てて笑みを消さなければならなかった。

これらの経験をした事でその翌年から私は毎年里帰りをするようになり、今のところ浦島太郎には二度とならず済んでいる。

A letter from the USA (46) It only takes five years to become “Urashima Taro.”

Harumi N. STEPHENS

[January 21, 2006]

It is more than twenty years since I married an American and left Japan. I returned home to see my family the following year, then before I knew it, five years had passed quickly. I remember how excited I was after five long years to return home where I was born and grew up, a familiar place that is close to my heart. When I arrived at Narita airport, however, I didn't know that I was walking into a twilight zone.

As soon as I got off the airplane, I wanted to call my mother. My father and my brother were coming to the airport to meet me while my mother was home preparing my favorite dishes. I looked for a public telephone and I saw a half dozen familiar green telephones lined up against a wall. I walked up to one of them with a ten-yen coin in my palm. I immediately noticed that there was no slot for coins. Perplexed, I examined the phone closely. It said, “Insert card.” “What card?” I continued to examine the rest of the telephones looking for a familiar machine that would take coins. I finally found one at the end. “Oh, yes, you didn't know about telephone cards, did you?” chuckled my mother on the other end of the phone when I told her what had just happened. Apparently, shortly after my last visit to Japan, telephone cards were introduced and quickly became the norm.

While I was recovering from the telephone incident on the way to my parents' house in the back seat of my father's car, I was feeling as if I had become Gulliver. The houses, the streets, cars, everything looked so tiny. My eyes were so used to seeing the cities in the US where everything is big and spacious.

I grew up in Tokyo and my parents moved to Chiba when I was about eighteen years old. I had to travel to

Tokyo in order to see my old friends. Taking a train after five years was like becoming “Urashima Taro” a character from a Japanese children's story who was so lost when he returned home after being entertained as a guest for years in the palace in the ocean. I went to the nearest train station from my parents' house to go to downtown Tokyo. I needed to buy a ticket and I stood in front of a ticket vending machine. I knew I was in trouble. The technology and the design had changed dramatically, and it looked nothing like the machine I used to know. Realizing that a line had started to form behind me, I needed to step aside. I observed other people purchasing tickets and in just few minutes, the mystery was solved. It was easy to purchase the ticket I needed after all and I got on the train bound for Tokyo, but it was not easy trying not to burst into laughter thinking about what had happened at the station.

These funny incidents are due to Japan's advancement in technology. In short, Japan had changed and I had not.

Here is an incident that indicated that I had changed and Japan had not. When you walk along the street and look at a person who is walking towards you, sometimes your eyes meet. In the States, you can greet or just exchange smile. I had grown accustomed to doing so, and I did this in Tokyo without thinking. People gave me funny looks. Suddenly I realized that this was not natural in Japan. Usually, people looked away immediately as if they saw something they shouldn't. When I smiled at a person whose eyes met with mine in Tokyo the person quickly looked away and I had to wipe that smile off my face to avoid looking silly. After these experiences I have been returning home every year and I am no longer left with the feeling that I am “Urashima Taro.”

美国来信 (46) 5 年就成了浦岛太郎

Harumi N. Stephens

[2006年1月21日]

25年前我与美国人结婚离开日本，次年回乡一次，之后就过了5年才又回日本。时隔5年回到生养我的故乡，再踏上使我自由自在的土地，高兴极了。但抵达成田机场时，想不到自己象走入了悬念世界。

刚下飞机，我就想先给母亲打电话，父亲和弟弟来机场接我，母亲大概在家做好我喜欢的菜，等着我呢。看到6部我记忆中的公用电话沿墙一溜排着，我手拿10元硬币走近了其中一部。但怎么也找不着塞硬币的孔，我不可思议觉得狐狸附身似地仔细观察那电话机，上面写着“请插入电话卡。”“什么卡？”我想，逐台看那一排电话，终于找到了可以用10元硬币的电话，给家里打通了电话。在电话里跟母亲说起，她笑了：“你还不知道有电话卡呢。”我上次回乡后，电话卡在日本市场登场，5年中已经在市场上站稳脚了。

回家的路上，我坐在父亲开的车后排座位上，刚从电话事件恢复过来，看着车窗外的景色，这次我觉得自己成了《格利佛游记》中的格利佛，一到了小人国，房子、道路……映入眼帘的东西都那么小——我的眼睛已习惯了什么都大的、辽阔的美国景色。

我是东京长大的、18岁时父母搬到千叶，我得从

千叶乘电车去东京跟久违的老朋友见面。时隔5年乘电车，这次我象童、话中到了海底龙宫、经过很长时间再回到完全改变了的故乡的“浦岛太郎。”来到家附近车站，自动售票机引进了新技术，外观也完全改变，与我记忆中的售票机完全不同了。后边排了几个人，我退出来走到旁边。站了2、3分钟，观察这机器及人们如何买票，终于解决了这个悬念。票顺利买好，在去东京的车上想起在车站上的情况，好不容易忍着没笑出声。这些都是我不在时日本技术进步而发生的变化。就是说日本变了，我没有变。这里介绍一个日本没变，而我变了例子。

走在路上，常与对面过来的人目光接触。在美国一般会自然地招呼一下，轻轻微笑。我习惯了美国的风俗，无意识地在东京街头向对方微笑，但对方很不自然，我才突然注意到。在日本，与对面走来的人目光接触时，一般象什么也没看到似地慌忙错开眼光。在东京街头为了避免别人误认是傻瓜，我必须轻眼别处，打消笑意。

经过这些事，第2年开始我每年都回日本，就再也没有发生第二次浦岛太郎事件了。

[翻译：王菲]

ショックと逆カルチャーショックの中で生きる

李水

[2006年2月19日]

中国の戦国時代、燕の寿陵の若者が趙の邯鄲に行き、都会風の歩き方を真似たが十分に習得しないうちに国に帰ることになった。しかし、もとの歩き方も忘れてしまったので、腹ばいになって帰ったという物語がある。この中国の諺は今の日本でも「邯鄲之歩」と言われている。

僕の理解では、これも一種の逆カルチャーショックだ。

今まで僕はあまり祖国に帰っていない。昔は帰ったとしても短期で、一週間以上滞在したことはなかった。厳密に言うと逆カルチャーショックを語るができない立場なのだ。しかし、「邯鄲之歩」の現象は既に自分の身に発生している。

まず、日本語をまだマスターしていないのに、中国語をも忘れてきている。日本語がまったく分からない中国の友人と喋る時に、日本人にも分からない中途半端な日本語を喋りだしてしまう。

言い訳として、日本の漢字と中国の漢字は微妙に似ているし、微妙に似ていないことが挙げられる。例えば「娘」という漢字は中国語にもあるが、子どもではなく母親という意味だし、「手紙」は中国語ではトイレットペーパーを意味する。難しいから、混乱することも許されると思う。去年、初めて「South Wind」で中国語の翻訳を頼まれた時、実はかなりきつかった。ネット上の翻訳ツールが無ければ、本当に書けなかったのである。中国人なのに、中国語を忘れていたことはやはり逆ショックだ。

更に今の祖国は激変の時代で。僕は何十年前の、

しかも地方のイメージしか記憶にない。だから中国のことについて話をするときでも、今の勤務先の会社の上司に「李さんは古いよ」と言われるまでになってしまった。僕は確かに今の中国をあまり知らないが、そのことは中国人だからやはり逆ショックだ。

日本語がうまくなるなら、まだいい。しかし僕は日本に来てもう12年目になるのに、まだまともに日本語を書けない。基本助詞の「てにをは」も上手に使えない。大げさに言うなら、日本での日々の仕事と生活は、ショックと逆ショックの中に挟まれている感じだ。

しかしここで負けたくはないので、僕は頑張る。ショック、逆ショック、何でもいから、来い。僕は戦う。ショックを原動力にしたいのだ。娘は小学4年生の時に日本に来た。成田空港で彼女に自販機で缶ジュースを買ってやった。ジュースが落ちる音で、子どもは床に何かが落ちたと思って床を探したが、缶がどこにあるのか分からなかった。あの時の可愛い姿を僕は永遠に忘れない。本当に田舎から来たのだ。しかしショックにはならない。子どもは今、日本に慣れきっている。受験を乗り越えて、今では学校で文学部の部長を務めるほどだ。娘さえショックに負けなかったから、僕が負けるはずはない。40歳になった僕は、かなり渋い。年齢のせいではなく、性格的に感動しにくくなった。ある意味では平凡すぎて、ショックを感じなくなりつつある。

たとえ祖国に帰っても、あの燕の若者にならないようにと祈りつつ、今、頑張って「South Wind」の中国語翻訳を通じて中国語を復習している。

日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 5月13日(土)、6月10日(土)、7月8日(土) 午前11時～午後12時30分

場所： 三田NNホール スペースD (港区芝4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, May 13, June 10 and July 8

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

Living in culture shock and in reverse culture shock

[February 19, 2006]

In the age of the Warring States Period in China, there was a young man who lived in Shouling in Yan State who visited Handan, the capital of Zhao State. In Handan, he tried to master the elegant urban style of walking by imitating the walk of the urban people. Unfortunately, he had to return home to Shouling before he fully mastered the style. To his surprise, he found that he had forgotten the walking style of his native country and he had to crawl all the way home. This Chinese proverb is also known in Japan as “Footstep of Handan.”

I understand this to be a kind of “reverse culture shock.”

I haven't returned to my native country in recent years. When I was young, once in a while I returned home but for short trips, say not more than a week at a time. I might, therefore, not be the right person to talk about “reverse culture shock,” yet the effect of the “Footstep of Handan” is growing on me.

First of all, my knowledge of the Chinese language is gradually fading while I am still far from mastering the Japanese language. When I'm talking with a Chinese friend, all of a sudden I use Japanese words which even the Japanese might not understand.

If I am permitted, following are my excuses: the characters used in Chinese and Japanese have subtle commonality, yet at times there are subtle differences in the meaning. For example, the character “娘” (girl) is also found in Chinese but in China means “母” (mother). The Japanese characters “手紙” in China mean “toilet paper.” While we use the same or similar characters, subtle differences in meaning often confuse us. Last year for the first time I was asked to translate an article for “South Wind” and for me the job was intense. It was almost impossible for me to finish the job without the help of the internet translation tool. It surely is reverse culture shock for a Chinese person to forget his own Chinese language.

Furthermore, at the moment my dear country is in the midst of big changes. The memories that I have of my native country are those of more than 10 years ago and they are of a remote countryside. My superiors in my company always remind me that my opinions are outdated. I have to admit that I know little about my own native country, and as a Chinese it is a reverse culture-shock to me.

If my study of the Japanese language makes steady progress, I will be content. Nearly 12 years have elapsed since I arrived in Japan, yet I still cannot write Japanese characters adequately. I still cannot use basic particles, (te, ni, wo, ha) properly. If I'm allowed to express my present standing I would say I am squeezed between culture shocks and reverse culture shocks.

Yet, I do not want to be a loser. Be they shocks or reverse shocks, I am always ready to face them. I'll absorb all these shocks and have the energy to cope. My daughter came to Japan when she was in 4th grade of primary school. On her arrival at Narita I bought her a canned juice at a vending machine. When she heard the sound of the can dropping down, she started looking for the can on the floor so she could pick it up. I will never forget her cute figure. She came from the country side, yet she did not undergo any shock. She is now fully accustomed to her life in Japan. Having undertaken various examinations, she is presently the manager of the literature club at school. My daughter was successful in overcoming various shocks, so why not me!

At the age of 40 I have become somewhat quiet—not because of my age, but probably because of my character I've become harder to move—in some ways, too “average” and harder to shock. I'm trying to restudy my native language through the translations for the “South Wind” in the hope that when I have a chance to return to my native country I will not be like the young man from Yan.

[Translated by: A. KUSHIMA]



[2006年2月19日]

「邯郸学步」说得是，中国战国时代的故事。燕国寿陵的年轻人到赵国的首都邯郸去学时尚的都市风步行法。还没有充分地学会之前，这位年轻人就返回了祖国。不幸的是，这位年轻人竟然把原来的走法也忘记了，就只好趴着返回了祖国。现在这个中国成语在日本有时也被引用，叫做「邯郸之步」。

按照我的理解，这也是一种逆文化冲击。

现在我很少回祖国。从前即使短期回国，也没有过逗留一周以上的时候。严格的说，我是没有谈逆文化冲击的资格的。可是即使在日本，「邯郸学步」的现象已经发生在我的身上了。

首先，我还没有掌握好日语，就开始忘记中文了。与完全不懂日语的中国朋友说话的时候，有时也会冒出连日本人也不明白的奇怪的「日语」。

我想辩解的是，日语的汉字和中文的汉字既微妙地相似，又微妙地相异。譬如日语「娘」这个汉字，在中文里不是女儿，而是母亲的意思。中文的汉字「手纸」的日语意思「信」更是驴唇不对马嘴。因为比较难，容易混乱，我很希望得到宽恕。去年，第一次为「南风」作中文翻译的时候，其实相当困难。如果没有网上的翻译工具，真的是很难翻译。可是作为中国人，忘记中文的事还是让我震惊。

现在的中国是激变的时代。在我的记忆里的祖国，

主要是十几年前，我的出身地的印象。甚至在公司里聊到关于中国的时候，常常被上司说「小李，你过于陈旧了吧」。祖国现在的情况，我的确知道的不多，作为一个中国人，我很惭愧。

如果日语很好，还说的过去。可是我来日本已经是第12个年头了，还写不好象样的日语。基本的助词「te ni wo ha」也用不好。说得夸张点，在日本每天的工作和生活，都是在冲击和逆冲击中度过的。

可是我不认输，我会努力。无论是文化冲击，还是逆文化冲击都可以战胜。我想把冲击做为原动力。女儿小学4年的时候来到了日本。在成田机场女儿在自动贩卖机里买了瓶果汁。女儿听到果汁瓶落下的声音，就在自动贩卖机周围的地板上找来找去，果汁瓶掉到哪里也不明白。我永远也不会忘记那个时候女儿可爱的身影。真是从乡下来的样子。可是女儿没有震惊。孩子非常迅速地习惯了日本。通过了私立中学考试，现在甚至在高中里担任文学课外活动小组的组长。既然连女儿都没输，我也不可能输。

我现在40岁了，自我感觉相当涩。不是年龄的原因，而是性格已经变的很难被感动。从某种意义上说因为过分平凡，已经不容易感觉到震惊了。

我为自己祈祷着，即使回祖国，也不愿意象那位燕国年轻人一样。所以，我努力着，通过「南风」的中文翻译来复习自己的中文。

英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っても、まだ見落とししていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 5月13日（土）、6月10日（土）、7月8日（土）午後1時30分～3時30分

場所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

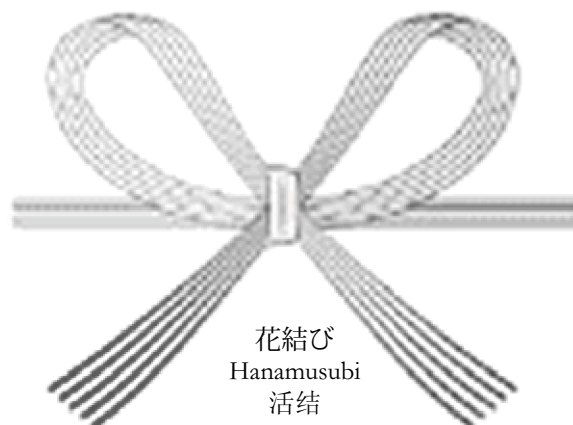
Date: Saturdays, May 13, June 10 and July 8

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

日本豆知識 (1) - 熨斗袋

贈り物をするとき、用途によって利用する「水引」の形が違うので覚えておくと便利です。「水引」には大別して「花結び」(はなむすび)と「結切り」(むすびきり)があります。「花結び」は、簡単に解けて何度も結び直せることから、繰り返しお祝いしたい時に使います。一方、「結切り」は固く結ばれ解けないことから、結婚の時と、二度と繰り返したくない弔事関係や病気や災害のお見舞などに用いられます。



花結び
Hanamusubi
活结

Japanese culture - one-point information column (1) Mizuhiki: decorative Japanese cord made from twisted paper

It is important to know that, when you give someone a gift, the shape of the decorative cord used on the item differs, depending on the occasion. Mizuhiki may be roughly divided into hanamusubi (rosette or flower knot) and musubikiri (cut knot). Hanamusubi can easily be untied and retied any number of times, so it is used for felicitous occasions to show that we want the happiness to be repeated. On the other hand, kirimusubi is tied tightly and cannot be untied, so it is used for marriages, and sad events that we would not like to be repeated such as deaths, illnesses and disasters.



結切り
Musubikiri
死结

包装丝带的系法

赠送礼物的时候，如果按用途记住包装丝带的系法，就很方便。包装丝带的系法大致分为「活结」和「死结」。「活结」反复系多少次都可以容易地解开，意在祝愿好事再来。「死结」则是紧的无法解开，用于恭贺新婚，或是丧中、难中等等不希望重现的问候。

[2005年12月13日]

ニューヨークでアメリカ人の友人と話していたとき、私はよく、なぜ私たち日本人はそんなにしょっちゅう謝っているのかと尋ねられました。確かに、「申し訳ありません」や「失礼しました」など、日本語には謝る表現が多くあり、時に日本人はこれらの表現を多用するために過度に謙遜しすぎ（卑下的）であると批判を受けることがあります。

私たちはアメリカ人がめったに“sorry”と言わないと信じがちですが、それは（「アメリカ人のやり方」や“‘No’”といわない日本人などの）多くの書物の中でそう言われていることに理由があります。しかし、当然私たちは、アメリカ人の中にも無礼な振る舞いをした時や間違った時に“sorry”と言う人がいることを知っています。また、彼らは誠意を表して相手に“sorry”とも言います。アメリカ人の中にも、高慢な人や横柄な人もいればそうでない人もいます。同じように、日本人の中にも“sorry”と言う人もいれば言わない人もいますし、高慢で横柄な人もいればそうでない人もいます。アメリカに住んでいる日本人の中には、これがアメリカのやり方だと誤信して、時々“sorry”と言わずに無礼な振る舞いをする人もいます。ただ、これらは、正に彼らの性格によるものです。

ではなぜ、こういう議論が起こるのでしょうか。それは私たちが、“sorry”に内在する二つの意味を混同しているからではないでしょうか。ここでの“sorry”には二つの意味があります。一つは「儀礼としての“sorry”」（紳士でいること：社会的マナー）と、もう一つは「謝罪としての“sorry”」です。

“Sorry”という言葉の意味を二つに分けて再度考えてみると、私たちは本当に謝ってばかりいるのかどうかが見えてくると思います。そこで、この想定が必ずしも正しいかどうかはわかりませんが、以下のように分析してみました。

[儀礼としての SORRY]

1. アメリカ人は儀礼 / 礼儀をあらわすため、“sorry”や“excuse me”とよく言う
2. 日本人（特に現代の人びと）は儀礼 / 礼儀をあらわすため、「すみません」や「失礼します」

とはめったに言わない

[謝罪としての SORRY]

1. アメリカ人は謝罪のためにめったに“sorry”と言わない
2. 日本人は謝罪のために「すみません」とよく言う

少なくともアメリカ東海岸では（私はニューヨークしか知りませんが）、“sorry”や“excuse me”は「社交辞令」（つまり、礼儀のための言い回し）だと言えます。ニューヨークの人は他人に対してよく“sorry”や“excuse me”と言いますが、彼らは反射的、無意識にその言葉を発しているように感じます。私はアメリカの人すべてあるいはニューヨークにいるすべての人について知っているわけではありませんが、一般的には、“sorry”と言うことは、女性にドアを開けたり、代わりに荷物を持つのと同じようなものです。それは良いことですよね。公共の場でそんな振る舞いをしている人を見るのは心地良いですから。

「儀礼としての“sorry”」に関して、私の印象では、アメリカ人は日本人よりもずっと丁寧で洗練されているようです。彼らには社会マナーが身についているため、公共の場で“sorry”ということに躊躇しません。一方、去年日本に戻ってきて、私が怒りを覚えた大きな逆カルチャーショックは、皆が「儀礼としての“sorry”」にほとんどといっていいほど注意を払わないことでした。エレベーターに乗る時や降りる時、あるいは他人とぶつかりそうになった時でさえも（！）不気味なほど無言で、公共の場で言葉を発しません。私から見ると、知らない人に話しかけることに怯えているようにも、また逆に、自分本位になっているようにも見えます。

日本人である私たちが考えなければならないことは、「儀礼としての“sorry”」にもっと敏感になることだと思います。言い換えれば、公共の場でもっと“sorry”と言うべきです。そうすればもっと人とコミュニケーションするのに十分な信頼を感じることができ、最終的には「謝罪としての“sorry”」を乱発する必要もなくなるのではないのでしょうか。

Reverse Culture Shock ---- Japanese who don't say "Sorry"

Eiko NOMOTO

[December 13, 2005]

When I was talking with American friends in New York, I was often asked why we Japanese say “sorry” so much. Indeed, we have several terms of apology such as “moshiwake arimasen” or “shiturei shimashita,” and we Japanese are often criticized for being excessively humble, as we use these terms too much.

We tend to believe that Americans rarely say “sorry” because many Japanese books (“American’s way”, “Japanese who don’t say ‘No’” or something like that) say so.

Of course, however, we all know some Americans do say “sorry,” when they behave badly or make mistakes. Moreover, they say “sorry” to people to show their sincerity. Among Americans, some are snobbish or arrogant but some are not. Equally, among Japanese, some do say “sorry,” and some don’t. Some are snobbish or arrogant but some are not. Some Japanese living in the US sometimes behave badly by not saying “sorry,” misunderstanding

(Cont. next page)

Reverse Culture Shock ---- Japanese who don't say "Sorry"

(Cont. from previous page)

and thinking that that is the American way. It, however, really depends on their personality.

Why has this discussion arisen? I could say that we have mixed up the two meanings of "sorry." "Sorry" here has two meanings.... One is "sorry" for courtesy" (being polite: social manners) and the other is "sorry" for apology."

A reasonable answer may be found as we reconsider whether we really are apology-lovers, if we divide this word into its two meanings. I'm not sure my assumptions are right, but my analysis is as follows:

[SORRY for COURTESY]

- 1 Americans are more likely to say 'sorry'/'excuse me' for courtesy/politeness.
- 2 Japanese (especially today) rarely say 'sorry' for courtesy/politeness.

[SORRY for APOLOGY]

- 1 Americans rarely say 'sorry' for apology.
- 2 Japanese are more likely to say 'sorry' for apology.

I could say, at least on the East Coast of the US, (I only know New York, though) that "sorry" and "excuse me" are

"social terms" (I mean, terms for being polite). People in New York often say "excuse me" or "sorry" to others. I feel they say it automatically, unconsciously. I don't know about all Americans or New Yorkers, but in general saying "sorry" is the same as opening a door for a lady, or carrying her bags. It's OK, because in public, we feel comfortable seeing someone behaves like that.

About "sorry" for courtesy," in my impression, Americans are more polite and sophisticated than Japanese. They have good social manners, so they don't hesitate to say "sorry" in public. Meanwhile, one BIG feeling of reverse culture shock that angered me soon after I came back in Japan was that people rarely paid attention to "sorry for courtesy." People in public are heavily silent, even when they get on and off an elevator, or when they almost bump into others! They seem to be frightened to talk to people they don't know, or conversely, they seem to be selfish.

One important thing that we Japanese should consider is to be responsive to "sorry for courtesy." In other words, we should say "sorry" in public. We'd do well to feel comfortable enough to communicate with others, and finally, we won't have to toss "sorry for apology" around.

逆文化冲击 - 不道歉的日本人

野本 Eiko

[2005年12月13日]

在纽约和美国友人聊天的时候，人们总是问我为什么日本人总是道歉。的确，「对不起」，「失礼了」等等。日语里有许多表现歉意的语句。日本人时常由于过分道歉而受到批判。

我们总是认为美国人很少说 "Sorry"，那是因为在许多书中也是这样写的（美国式行为方式，不说 "No" 的日本人等等）。当然我们也知道美国人有了无礼的行动，或者犯了错误的时候也说 "Sorry"。并且他们为了表示诚意时，也向对方说 "Sorry"。美国人中既有傲慢专横的人，也有不是这样的人。同样日本人中也有说 "Sorry" 的人，也有不说的人。当然专横跋扈的人也是有的，谦虚礼貌的人也是有的。在美国居住的一些日本人，误解了美国的做法，也有不说 "Sorry" 的无礼的人。这正是这些人的本性的表现。

那么为什么会产生这样的议论呢。我想这可能是因为我们混淆了 "Sorry" 的两种内在含义。在这里 "Sorry" 有两种意思。一是作为礼仪的 "Sorry"（具有绅士风度的社会礼仪），另一个是道歉用的 "Sorry"。

如果将两种 "Sorry" 分别来考虑，就会看出来我们是否真的过分道歉了。我的想法并不一定正确，下面让我们来分析一下。

「作为礼仪的 "Sorry"」

1. 美国人为了表现礼仪，经常说 "Sorry" 和 "Excuse me"。

2. 日本人（特别是现在的人们）很少为了表示礼仪而说「对不起」，「失礼了」。

「作为谢罪的 "Sorry"」

1. 美国人为了谢罪很少说 "Sorry"。
2. 日本人为了谢罪总是说「对不起」。

至少是在美国东海岸（我所知道的只有纽约）"Sorry" 和 "Excuse me" 是社交辞令（作为礼仪的巧妙说法）。纽约人总是对他人说 "Sorry" 和 "Excuse me"。我觉得他们是条件反射式地，无意识地说出来的。我不可能知道所有的美国人，或者所有的纽约人的情况。一般地说来，这就好像是在公共场合看到了帮助女性开门，或者拿行李一样的行为，总是令人感到愉快的。

关于作为礼仪的 "Sorry"，在我的印象里，美国人比日本人谨慎认真遵守他们洗练的社会规范。在公共场合说 "Sorry" / "Excuse me" 的时候没有什么踌躇。相反，我去年回到日本，受到的反文化冲击是，日本人几乎不注意作为礼仪的 "Sorry"。在乘降电梯的时候，甚至和他人相撞的时候，也令人恐惧地沉默着。在公共场合中几乎不说话。在我看来，害怕和素不相识的人说话，反过来说也是自我本位。

我们日本人应当考虑的是更加敏锐地感受作为礼仪的 "Sorry"。这样一来就能够更好地与他人交流，正确地向对方传达自己的意思。也就不必乱发作为谢罪的 "Sorry"。

[翻译：李水]

[2006年3月6日]

タイに赴任して8年目の今年、6月に日本に帰国することになった。

四捨五入すれば10年になんなんとするこの長年月、タイもずいぶんと変わったが日本も変わったことだろう。

「…日本に適応できるかな?」「…適応できるかしら?」と、冗談半分真剣半分で夫婦の会話をしていたら、猫が2匹、「メーオ」(meow)と鳴いた。タイ語で鳴いているから、やはり適応の心配をしているのかもしれない。しかし、日本のキャットフードの品質は世界一である。バンコクでキャットフードの輸出を手がけている友人から聞いた話だ。品質検査のため、彼女のオフィスでは、毎朝、商品のキャットフードを試食するのだそうである。猫の場合は食事が主要な懸案事項であろうが、適応は100%保証して間違いない。ちょっと寒いかもしれないけど。

人間の方は、日本文化探検が楽しみなのである。

以前、日本から来た友人に最新の携帯電話を見せてもらったら、機能が多すぎて何が何やらサッパリわからなかった。携帯電話でJRの改札を通れるとも聞いた。自動販売機でジュースが買えるとも聞いた。テクノロジー生活は、どこまで進んでいるのか? 楽しみなのだ。これまでは、一時帰国するたびに、JRの券売機のシステムが変わっていてキップを買うのにまごまごしてしまったが、今回はどうなっているだろう?

ヨドバシカメラでは、タイ人のお客さんの会話に耳を済ませてみたい。いったいどんな商品が売れ筋なのだろうか? 新宿では、タイ料理屋にも行ってみたい。在日タイ人たちは、どんな暮らしをしているのだろうか? なにしるアジアの大都会、東京である。単一民族やら単一文化やらでおさまっているワケがない。久しぶりにMIA(港区国際交流協会)のLet's Rediscover Japanにも参加したいですね。どんなRediscoverがあるだろう?

日本料理もキリンビールも日本酒も楽しみだ。まろやかな日本の水を飲むのも待ち遠しい。夕暮れの時間の散歩も楽しみたい。タイは、すぐに陽が暮れてしまうのが不満だ。日本の夕暮れのひと時をじっくりと楽しみたいのである。

…と、やりたいことのリストは長く続いている。だが、最大の楽しみは、僕が感じるであろう、逆カルチャーショックである。どんなことに戸惑うのだろうか? 怒るのだろうか? 悲しむのだろうか? そして嬉しくなるのだろうか? 今はまだ、想像がつかない。

このショックを通じて、僕が、長期間のタイ滞在でどんなout of the boxな視野を得たかがわかる筈だ。きっと、以前は気がつかなかった日本文化の側面に気がつくだろう。

楽しみだ。

ちょっとだけ心配もあるけれど…。



All Directions of Bangkok (26) From Thailand-The Exploration of Japanese Culture

Masami IWAFUNE

[March 6, 2006]

In June of this year, eight years after the NGO I work for sent us on assignment to Thailand, we will finally return to Japan. We've been here such a long time—practically a decade, if you round up the years. Thailand has changed so much in that time but surely Japan has changed a great deal as well.

“I wonder if I can readjust to life in Japan.”

“Hmm. I wonder if I can.”

While my wife and I half-joked about our return to Japan, our two cats joined the conversation. Since they meowed in Thai, they too must be anxious about whether or not they can adapt to life in Japan. But Japanese cat food is the best in the world. I heard that once from a friend in Bangkok who imports cat food. She said that every morning in her office, for quality control, she and her colleagues sample cat food. Since food is a matter of utmost importance to cats, their adaptation is 100% assured. But they may feel a little cold in Japan.

The humans in the family are looking forward to exploring Japanese culture. A while ago, when a friend from Japan showed me the latest model of cellular phone, there were so many functions I had no idea how it worked. I hear that you can now pass through JR ticket wickets using just a cell phone and that you can buy juice from a vending machine using your phone. How has high-tech life progressed in Japan? I'm looking forward to finding out. On past visits to Japan, the ticket-vending machines at JR stations had

changed so much that I had trouble buying tickets. How will it be this time?

I want to go to Yodobashi Camera and listen in on what customers from Thailand are saying. What kinds of products are selling well? In Shinjuku, I want to try the Thai restaurants. What is life like for Thai people living in Japan? In any case, Tokyo is now the largest city in Asia. It's no longer racially or culturally homogeneous. For the first time in a long time, I'll be able to attend MIA's "Let's Rediscover Japan" meetings. I wonder what kind of rediscovery I will make there.

I'm also looking forward to Japanese food and Kirin Beer and sake. I cannot wait to drink Japan's mild water. I also want to enjoy walks at dusk. In Thailand, the sun goes down quickly so it's frustrating. I want to fully enjoy Japan's early evening.

Ah, the list of things I want to do is really long! But I expect the biggest pleasure is going to be the feeling of reverse culture shock. What kind of things will make me feel embarrassed? Angry? Sad? What kind of things will make me feel happy? At present, I cannot even imagine.

Through such shocks, I think I will come to understand what I gained in terms of "out of the box" thinking from my long stay in Thailand. I'm sure I will notice aspects of Japanese culture that I never noticed before. I'm really looking forward to that. But I'm also a bit worried.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

曼谷的四面八方(26)来自微笑的国度——泰国：日本文化探险

岩船 雅美

[2006年3月6日]

今年是我到泰国工作的第八个年头，今年六月我就要返回日本了。

按四舍五入计算的话，将近十年了，在这段漫长的岁月中，泰国发生了相当大的变化，想必日本也变了把。

“我们还能适应日本的生活吗？”“.....是啊还能适应吗？”在我们夫妻两个半开玩笑半认真地谈论这个话题的时候，两只猫“喵(meow)”地叫了，它们是用泰国话叫的，估计也是在担心能否适应日本的生活吧。不过，我的一位在曼谷从事猫食出口的朋友告诉我，日本的猫食质量是世界第一的。据说为检验质量，每天早晨都在她的办公室品尝猫食。猫们主要担心的也就是吃的问题了，它们倒是可以百分之百地适应的，只是大概会冷一些。

说到人，我期待着对日本文化的探险。

以前从日本来的朋友给我看了最新款的手机，功能实在太多了，根本弄不懂。听说凭手机就可以通过JR线的检票口，还听说可以用手机在自动售货机购买饮料。高科技的生活发展到了什么程度呢？真希望能早点亲身体验一下。以往每次短期回国，JR的售票机系统都有改变，买票时有些不知所措，这次会怎样呢？

希望在YODOBASHI KAMERA电器商店里，能够倾听一下泰国客人的对话，到底什么样的商品受欢迎呢？在新宿，想去泰国餐厅，在日本生活的泰国人，过的是怎样的生活呢？东京毕竟是亚洲的第一大都市，仅靠单一民族和单一文化是不可能解决所有问题的。还有，想参加阔别已久的MIA的“Let's Rediscover Japan”活动，会有什么样的“Rediscover”呢？

还想吃日本菜，喝三得利啤酒还有日本酒，迫不及待地想喝到醇和的日本的水，还要享受傍晚的散步。在泰国，夕阳西下的速度很快，对这一点我是不满意的，因此很想不慌不忙地享受日本的夕阳西下。

这样看来，要做的事情可真是不少。然而，最大的期待，还是我将要感受到的一种逆向的文化冲击，我将会对哪些事情感到犹豫、感到生气、感到悲哀、感到快乐呢？现在的我还想象不出。

通过这些文化冲击，可以检验自己在泰国期间获得了怎样的外部视角，我想可能会发现以往没有意识到的日本文化的侧面。

我很期待这一天的到来。

当然，也有点担心.....

[翻译：栗文霖]

外国旅行から帰国して思うこと

中尾 M. 豊恵子

[2006年3月3日]

地球の半分を旅して、人生の糧を得たといえる今日の自分である。

乗り物に関連する施設や設備、サービスは各々の国により、そしてその国民の気質にもよるのか、日本とは異なる。

英国の首都ロンドンでは、地下鉄のことを「アンダーグラウンド」という。アンダーグラウンドでは、何もアナウンスメントがない。もちろん、乗り換え案内もされない。常に自分が下車する駅のことを気にして、着く駅ごとに車窓から駅名を確認しなければならない。また、ロンドンでは、バスに乗車するには車掌からチケットを購入しなければならない。(ロンドンのバスには運転手の他、車掌が車内にいる。)やはり、バスの中でも声によるアナウンスメントは何もなく、電光掲示板に次のバス停名が表示されるのみなので、慣れていないと電光掲示板ばかり見ていることになる。景色を楽しむ余裕もない。

ところ変わって米国ニューヨーク (NY) では、地下鉄のことを「サブウェイ」という。(サブウェイは、その車体に落書きがされていることで有名だ。) サブウェイではホームとホームが階段や通路

でつながっていないので、もしも方向違いのホームに入ってしまったら、一度改札を出て、改めてチケットを購入し入りなおさないといけない。

こうして外国を旅した後、日本に帰ってきてみると、乗り物に関連するシステムがとても便利だったことに驚かされる。

東京では地下鉄でもバスでも次の駅名やバス停名のアナウンスメントがあり、乗り換えの案内もされる。ホームとホームは階段や通路でつながっていて、方向を間違っても改めて改札を通らずに戻ることができるし、乗り換えもパスネットがあれば、その都度チケットを買わずに他社の地下鉄の改札を通ることができる。落書きなどを目にすることもなく、駅も電車もとてもきれいだ。

普段は当然のこのように享受していることが、ひとたび外国に出て戻ってくると、その便利さを思い知らされ、そして新鮮に感じると共に、東京の暮らしやすさをつくづく実感する。

ただひとつ、ロンドンでは駅の通路で許可を得たミュージシャンが音楽を奏で、行き交う人びとの心を和ませているのだが、東京の駅施設内ではこうしたことが禁止されていることは、ちょっと寂しい気もしたりする。

What I think after getting back from foreign countries

Toeko. M. NAKAO

[March 3, 2006]

I could say that I have enjoyed the fruits of life since I traveled half the planet.

The facilities and services for transportation vary from country to country and they are really different from facilities in Japan.

People in London (the capital city in England) call chika-tetu (the Japanese word) "underground." In general, there are no announcements or transfer information on the underground. We have to remember the station at which we will get off, and make sure where we are at every stop. And in London, in order to take a bus, we need to buy a ticket from a conductor (London buses have a conductor in addition to the driver). There are no announcements here either, and it is necessary to check the electric bulletin board all the time. There is no time to enjoy the view until we get used to this system.

Meanwhile, people in New York (in the United States) call chika-tetu "subway." (The subway in New York is famous for the graffiti on the outsides of the cars.) The station platforms are not always connected with stairs or path-

ways, so we sometimes have to go out of the gate and pay again to enter the right platform, if we enter the wrong side.

When I think of the Japanese transportation system after getting back from a trip, I am surprised that it is really convenient. In Tokyo, we hear announcements about the next stop and transfer information on the chika-tetu and buses. Platforms are connected with stairs and pathways, so we can get back to the right platform without passing through the gate, even if we head in the wrong direction. If we transfer using "Passnet," we can pass through the gate of another chika-tetu line without buying a new ticket. Moreover, the chika-tetu is clean and we never see graffiti there.

I feel the convenience of things that I enjoy everyday in Tokyo, once I leave for and get back from foreign countries. And I feel its freshness and realize its easy life anew. The only thing I miss is that the performances like those by authorized musicians that passengers enjoy on the pathways of the London underground are not permitted on the chika-tetu pathways in Tokyo.

[Translated by: E. NOMOTO]

从国外旅行回来后想到的

中尾 M. 丰惠子

[2006年3月3日] 票才能再进站。

走过半个地球，自觉也见识了不少。人生经验。

触及到交通工具的设施、设备、服务等方面、因国家不同且国民性不同，也与日本的不同。

在英国的首都伦敦，称地下铁为「underground」。在这个地下广场里，没有任何广播。更谈不上换站指南了。自己经常下站的地方，一定会到一个站头就从车窗内确认一下是否是自己要下的站。另外，在伦敦，乘巴士时必须从售票员那儿买票。（伦敦的巴士里有司机、另外还有售票员。）和坐地下铁一样，巴士里也没有广播、电子显示屏幕上会显示出下一站的站名、如里不习惯的话就只会盯着屏幕看，而忘了欣赏车窗外的风景了。

然而到了美国纽约（NY），就称地下铁为「subway」了。（地下铁内，因地下铁的车体被乱涂乱画而有名。）地下铁内站台和站台间因没有楼梯通道之类连接，如果走错站台的话，必须得从检票口出去一次，重新买

就这样从国外旅行后再回到日本才发觉，日本的交通设施设备是如比方便。

在东京无论是地下铁还是巴士都有广播告诉你下一个目的地的站名，换站的话也会广播告诉你。站台和站台之间都有楼梯和通道相连，既使搞错方向也不必再出站可重新返回，换站也只要有磁卡，不必每回都去买票，别的公司的地下都可从检票口通过。不用说乱涂乱画的现象也没有，车站、电车都很整洁干净。

这在平时都是习以为常的事，可出一次国再返回来就能体会到它的方便之处了，并且这样的新鲜感同在东京生活的方便感时时处处会让你不断地感受到地。

只有一点、在伦敦的地下铁通道内只要得到许可便可演奏音乐，能让过路人精神得到松弛。但东京的车站内这种活动是不被允许的，只有这点稍许觉得有点儿寂寞惆怅罢了。

[翻译：王晓菁]



港区国際交流協会ボランティア活動紹介ーニューイヤーズパーティの実行委員を経験して

ザイラー ロホン、朝子

[2006年3月6日]

私たち夫婦が港区に引っ越してきたのは、約1年前のことでした。

ルクセンブルグと日本という気の遠くなるような距離での恋愛に終止符を打ちましたが、日本での新婚生活は就職活動から始めるというものでした。

都内に通うことを前提に横浜に新居を構えたところ、採用された職場までには電車の乗継が悪く1時間半もかかることがわかり、通勤のストレスを解消するため、港区に引っ越してきました。

それまでは、東京とは「通う場所」であったので、実際住んでみると印象が全然違うものだなと思ったものでした。東京砂漠とはよく言ったもので、都会の真ん中にたった二人きりであるような言いようもない寂しさに駆られ、週末ごとに、鎌倉、木更津、伊豆、日光などの小旅行に出かけていました。

そんなある日、浜離宮庭園を散歩していた時、風にゆれる木々や、池を気持ち良さそうに泳ぐ鳥たちを見て、今住んでいる町はいったいどんな場所なのだろう・・・と思い、この町に住んでいる一員として、何か始めたいと思い、それが港区国際交流協会(MIA)のメンバーになるきっかけでした。

外国人でもできるボランティアを探してみたところ、MIAがすぐヒットし、バスハイク実行委員を募集していたので、早速メンバーになり、ミーティングにドキドキしながら出かけていきました。

初めてミーティングに参加した時、港区役所から見る東京タワーの近さに驚き、実行委員のみなさんはベテラン揃いで、パッパッパッというスピードで議題を次々と片付けていき、企画がかたどられていく様に驚き、語学が堪能で、とても社交性に優れていて、魅力のある方ばかりなことに驚き、つまり驚きの連続でした。

バスハイクの当日は、天候も良く、段取り良くスケジュール通りに進み、参加された人びともとても満足していました。

また次のイベントにもぜひ参加してみようと思ったのでした。

それがニューイヤーズパーティ実行委員でした。

ニューイヤーズパーティは、MIAのイベントの

中でも区長や各国大使をご招待しての大イベントで、ミーティングも何度も設定されていて、一つひとつ細やかに決められていきました。余興は何をするか、進行は、音響は、看板は、料理は、飲み物は、会場の装飾は、くじ引きの商品は、受付は、誰がどの担当をするか・・・。

細かい段取りとそれぞれの力の結集が結果として良いものを作り上げるといふ皆さんのすばらしいお仕事ぶりにはただただ感動しておりました。

しかし、ニューイヤーズパーティ当日の天候はなんと大雪でした。

パーティ会場をセッティングしながら、こんな状況でお客様が来るのだろうか・・・ととても心配でしたが、電車が遅れ、集まる時間が遅れたものの、港区長、兼高会長、大使の方々、他たくさんのお客さまが見えて、とても大盛況のパーティになりました。

会長の乾杯の挨拶は、とても粋ですてきでした。ぜひもっとお話を聞かせていただきたいので、兼高会長を囲むティーパーティなどの催しがあったらいいなと思いました。

余興もすばらしかったです。実はパーティでの余興を募集したところ、たくさんの応募があり、厳正なオーディションの上、出演者が決まったのでした。大黒舞や日本舞踊はとても凛とした美しさがあり、バラードを歌ってくれた男女デュエットの歌手たちは、フィリピンではたくさんの賞を受賞しているプロの歌手で、さすがにすばらしい歌声を聞かせてくださいました。

お茶席を設けていたのもとても格式高くなっていましたし、当日の天候以外はどこをとっても大成功のパーティだったと思います。このようなイベントを行える町に住んでいることを誇りに思い、参加できることに幸せを感じました。

ミーティングやイベント当日の運営などを通して、人と人が触れ合える喜びをかみしめ、東京砂漠などと言っていたことが昔のここのように思い、次は何のイベントがあるのだろうかとわくわくしております。

このような機会を与えてくださった実行委員の方々、MIAの職員の方々に心より感謝申し上げます。

Our experience as executive committee members for the MIA New Year's Party

Laurent & Asako SEYLER

[March 6, 2006]

It's about a year ago that we moved into Minato City. After having lived desperately far from each other between Luxembourg and Japan, we finally achieved the goal of being together. Once both in Japan, our marriage started by looking for a job.

First we settled in Yokohama presuming that we would go to work in Tokyo. As a matter of fact, we had to find out that it would take about an hour and a half to get to our workplaces due to the loss of much time in changing trains, and so we moved into Minato City in order to be relieved from the commuting stress.

Until then, Tokyo meant simply a "place to commute" for us. Once we started living there it seemed completely different. Like it's often referred to as the "Tokyo Desert," we felt all alone in the middle of this metropolis.

Every weekend we found ourselves on a short trip to Kamakura, Kisarazu, Izu, Nikko and many other places.

It was one of those days, strolling around Hama Rikyu Garden looking at waving branches of trees in the breeze and the waterfowl swimming calmly in the pond, when we questioned ourselves about our residing place. Shouldn't we start something as active members of our city? It eventually led us to participate in MIA activities.

We searched for possible volunteer activities available also to non-Japanese individuals and could access MIA very soon. We didn't hesitate to apply for the executive committee members to organize a bus excursion that MIA was setting up. We attended its first meeting, our hearts pounding with excitement.

During this meeting, we were very much surprised at the view of Tokyo Tower in such a close proximity to the City Hall. How capable these well-experienced executive members were! How accurately they proceeded to settle the items on the agenda one after another! How promptly they were shaping up the project! How good at foreign languages they were! How sociable and attractive they all were! In short, our first meeting at MIA was a series of surprises.

On the day of our bus excursion, the weather was fine, everything went on as planned and all the participants looked very satisfied. We decided to involve ourselves in another event to come. The next opportunity was to be executive members for the New Year's Party.

The New Year's Party is one of the biggest events of MIA to which the Mayor and ambassadors from various countries are invited. Many preparative meetings were set to examine every subject precisely and carefully: What to present as entertainments? How to proceed the programs? How about sound effects, signboard, food and beverage? How to decorate the hall? How to gather prizes for the lotteries? What to do at the reception? Who would be in charge of what respective work?..... And so on.

We were moved very much by the enthusiasm of the executive members who were united to produce their very best at the party through detailed preparations.

On the day of the party, alas, it was snowing quite heavily. While arranging the hall ready for the party, we worried if any of the visitors could come. In spite of our anxiety, and despite some people could not make it on time due train delays, the party ended up in a great success with many visitors including the Mayor, MIA's president, Ms. Kanetaka and ambassadors.

The greetings given by Ms. Kanetaka before the toast were so chic and impressive that we really wished to have another occasion such as a tea party to listen to her more.

Entertainment programs were also very attractive and enjoyable. Those who performed there had been chosen through strict auditions out of many candidates. Odori such as auspicious dance of Daikoku and others presented lively beauty of traditional Japanese dances, while the marvelous ballades sung by the invited duet reminded us that they were professional singers with many awards in the Philippines.

The installation of the corner to perform the tea ceremony produced a solemn atmosphere. After all we would have wanted nothing more except for the good weather for such a great success of the party. And we felt proud and happy that we were living in a city where we could organize and participate in an event like this.

The joy that we gained through many contacts with different people in the preparative meetings and the operation of the event has made our lament over the "Tokyo Desert" drawn back to a remote past and lets us be longing for the next event to participate in.

We would like to convey our heartfelt thanks to all the executive members and the MIA's secretariat for providing us with these opportunities.

[Translated by: Y. NAKANO]

[2006年3月6日]

我们夫妇搬到港区来，大约是1年前的事了。

从卢森堡到日本的远距离恋爱总算画上了终止符。在日本的新婚生活是从就职活动开始的。

由于打算在都内工作，我们便在横浜找了住处开始了新的生活。可是没想到到被採用公司坐電車要1个半小时，交通极为不便。为了改善这种通勤不便的状况，我们便搬到港区来了。

以前，我们认为东京只是个工作的地方，实际住了下来才发现它给我们的印象与想象中的却完全不一样。东京常常被比喻成沙漠、就算是在大都会的中心，也好像只有我们夫妇两人一样。一种难以忍受的寂寞感向我们袭来。为了驱散这种寂寞，我们便利用周末去鎌倉、木更津、伊豆、日光等地做一些短暂的小旅行。

有一天，我们去浜離宮庭園散步時，我们望着被风轻轻吹动的树木、看着池唐里自由自在地游来游去的水鳥，心想，我们现在住得地方到底是一个怎样的场所呢？作为这里的住民、我们能够做些什么呢？这就是我们成为港区国际交流协会会员的原因之一。

我们开始寻找作为外国人也能从事的慈善活动。我们很快在港区国际交流协会发现了有募集汽车郊游实行委员的广告。于是我们便赶快加入了港区国际交流协会。初次参加会议时，我们感到很紧张。

我们看到区役所离东京塔那么近，感到很吃惊！

实行委员们都能力很强，他们以很快得速度讨论着各个议题、进行着各种企画。实行委员们語学能力也很了不起，社交性又很强，个个都很有魅。让我们感到很惊奇！

汽车郊游的当日，天气很好，一切进行得都很顺利。参加者也都感到很满足。

下次有机会我们还要参加。

于是，我们有开始当起了新年聚会的实行委员。

新年聚会是港区国际交流协会一年中最大的一次活动。每次都要招待区长，各国大使等。实行委员们事先要开好几次会，对每个问题都要进行很仔细的讨论。比方说，新年聚会的进行、音響、看板、料理、飲料、会場的装饰、抽奖活动的奖品、以及受付由誰担当等等…。每样工作都做得很认真很仔细，非常令人感动！

可是，新年聚会当日，天上却下起了大雪。

大家边布置新年会场边想，象这样的状况客人还会来吗？大家都很担心。

由于電車误点，集合的时间晚了一些，可是，港区区长、兼高会长、大使等等、很多客人都来了。新年聚会非常隆重。

会长的干杯致词非常精彩，很想多听几句。能够围在兼高会长周围进行新年聚会，真的很幸运。

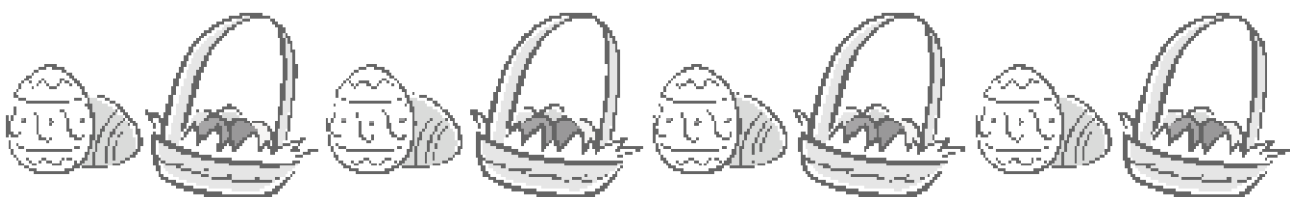
新年聚会的节目非常精彩。当时在募集新年聚会的节目时，出现了很多的应募者。经过严格得选考才决定了这次的出场者。大黑舞及日本舞蹈非常的优美。唱拟叙事曲歌的男女歌手，在菲律宾是受过好多次奖的专业歌手，唱得非常美丽。茶席的格局也显得非常得高贵。

当日除了天气以外其他方面都获得了很大的成功。我们能够住在这样的地方感到很自豪，能够参加这样的新年聚会感到很荣幸。

通过实行委员会议及实行委员当日的运营，使我们感到了人与人交往的喜悦，被称为东京沙漠象是很久以前的事了。下次将有什么样的活动在等待者我们呢？

对于给我们带来这样机会的实行委员们、及港区国际交流协会的工作人员们表示衷心的感谢。

[翻译：天海 浪漫]



編集後記

毎年2月からここそこに美しい花が咲きはじめ、コンクリートの敷き詰められた都内とは言えど、季節の移り変わりをまだ楽しむことができます。実家の庭の桃の木は、3年目にしてやっと花をつけました。それも大量に咲いているものだから、近所を通る人びとが思わず声をかけてくれるそうです。読者の皆さんも「春探し」をされましたか。

今号では「逆カルチャーショック」というテーマで寄稿していただきました。さすが協会の皆さんは国際的に活動をされている方が多いので、ほほおと感心したり、にやりとしながら読ませていただきました。

次号のテーマは「夏の暑さのしのぎ方」。私は20才の時に「もし80まで生きるとしてもあと60回の夏がある。なんとか対策を考えないと!」と思ったことがあり、涼しいところに居を構えるとか、夏だけ避暑地でバカンスとか夢見ていました。しかし実際は、夏は仕事でふさがってしまい、長期休暇は冬にしか取れなかったりします。ぜひぜひ皆さんの夏の快適な過ごし方をご教授いただきたいと、個人的にも強く思っています。編集部一同、お待ちしております。

編集長：ののがきあつこ

Postscript

After February, we see beautiful flowers in bloom here and there and we can still enjoy the seasonal transition, even in a concrete jungle like Tokyo. In the garden of my parents' house, peach trees are in full bloom three years after they were planted. Because of the abundant blooms, people passing by the garden sometimes talk to my parents. Have you also done a "spring search" around yourself?

For this issue, we received several contributions under the theme of "Reverse Culture shock." I read them with admiration and smiles and I was impressed again to learn about M.I.A. members' various international activities.

Next issue, we are waiting for your contributions on "How to survive the summer heat." When I was 20, I thought I have to spend 60 more summers if I live till 80, and then I thought I have to find measures like living in a cool place in summer or taking a vacation at a summer resort. But actually I have been busy during summer and it kept me in Japan, so I can only make it during winter. I also am interested personally in knowing how I can spend summer here comfortably. We are waiting for your contributions.

Editor-in-Chief: Atsuko NONOGAKI

編集後記

毎年一到2月，美丽的鲜花就开始开放。这对于在到处都是水泥建筑的东京来说，随着季节变化，给人们带来许多快乐。父母家的院子里的桃花树，等待了3年终于开花了。而且花开得很多，所以，经过附近的人们都忍不住发出称赞的声音。读者们是否也在寻找「春的痕迹」呢。

这期是以「逆文化所带来的冲击」为题目来募集稿子的，到底是国际交流协会的会员，平时经常参加各种国际交流的活动，所以我一边看一边忍不住『喔』的叫好。

下期的题目是「怎样度过夏季」。私在20岁时曾经想过这样的问题，「如果我能活到80岁的话，那么还有60个夏天在等待着我。我该怎样的去度过呢！」比方说，去凉快的地方居住啦等等。于是一到夏天，我总是做一些在避暑胜地度假的美梦。然而现实中只要一到夏天，我便有做不完的工作。长期休暇只有在冬季才能得到。希望各位读者能向我授教怎样舒适的度过夏天的方法。不论是我个人还是我们编辑部的各位，都期待着大家的投稿。谢谢大家。

編集長：野野垣 安津子
[翻译：天海 浪漫]



投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 51 のテーマ：夏の暑さのしのぎ方（投稿締切日＝5月20日）

投稿方法： 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

宛先： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "How to survive the summer heat" for South Wind No. 51 is May 20.

How to contribute: Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be less than 1,200 words.

Send contributions to: South Wind Editorial Room; Minato International Association
Minato City Hall 8th Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫 "South Wind" の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 51 主题：「怎样度过夏季」（投稿截止日期＝5月20日）

投稿方法： 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

收件地址： 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼
港区国際交流協会 "South Wind" 编辑部